

Соболева Александра Евгеньевна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
Московская духовная академия,
Россия, 141300, Сергиев Посад, Свято-Троицкая Сергиева Лавра
Российская государственная библиотека,
Россия, 119019, Москва, ул. Воздвиженка, 3/5
aleksandra_soboleva@list.ru

Новонайденные ранние житийные тексты об Александре Свирском

Для цитирования: Соболева А. Е. Новонайденные ранние житийные тексты об Александре Свирском. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2020, 17 (2): 290–308. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.208>

Исследователями отмечалось, что в рукописи № 804 из собрания Российской государственной библиотеки (ф. 304.1.) представлены редкие или уникальные произведения. К их числу следует отнести и оригинальные житийные тексты о прп. Александре Свирском, помещенные во второй части сборника: они не находят соответствий в известных редакциях жития и их вариантах. Первый текст повествует о явлении прп. Александра одному из иноков, которое происходит как следствие нарушения братией предсмертной заповеди Александра похоронить его на третий день. Три из четырех сопровождающих явление чуда повествуют о помощи терпящим бедствие на воде и являются нетипичными в типологии чудес преподобного. Тексты подготовлены к публикации в сопровождении кодикологического и лингвотекстологического комментария. Частично установлен литературный источник нескольких текстов — житие и чудеса прп. Зосимы и Савватия Соловецких I Стилистической редакции. На основании записи в завершении первого чуда сделано предположение об авторстве и месте создания текста: скорее всего, перед нами еще один труд игумена Иродиона (Кочнева), автора Минейной редакции жития прп. Александра Свирского, не нашедший отражения в составленном им тексте для «Великих миней четврых», но возникший также на заре почитания преподобного (возможно, как черновик к создаваемому тексту). Проанализированы орфографические особенности списка, отражающие яркие диалектные черты, а также состав, распределение почерков и бумаги всей рукописи для прояснения особенностей ее составления. Тексты о прп. Александре записаны в том же блоке, что и редкая молитва, современными нам преданиями приписываемая ему, — возможно, подобное совпадение не случайно.

Ключевые слова: лингвотекстология, житие Александра Свирского, игумен Иродион (Кочнев), житие Зосимы и Савватия Соловецких, погребение.

Введение

Минейная редакция жития Александра Свирского (далее — ЖАС), написанная игуменом Иродионом (Кочневым), легла в основу последующих вариантов и редакций жития [Соболева 2016а]. С самого создания в 1545 г. ЖАС активно пра-

вилось и дополнялось: об этом говорят обильные разночтения и текстовые дополнения. Житие расширялось за счет дополнительных чудес (ранний датированный по выходной записи список РНБ ОСРК Q.I.317, 1549 г., содержит 11 посмертных чудес, то же в Успенском списке ВМЧ ГИМ Син. 997, тогда как уже в списке 1551 г. РГБ Симф. 33 посмертных чудес 13, то же в Царском списке ВМЧ ГИМ Син. 183), редактировалось (к примеру, видимо, вне монастыря появилась Проложная 1-я редакция, ранний список — в упомянутой рукописи Q.I.317 [Соболева 2016б]).

Однако в сборнике РГБ ф. 304.I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры) № 804 (далее — ТСЛ 804, по умолчанию указываются листы этой рукописи) записан особый житийный текст, не введенный до настоящего времени в научный оборот: «Явление святого отца Александра старцу некоему Фотею именем в третью ночь по преставлении его» («Явление ст҃го ꙗца Алѣксѣдра старцу нѣкоему Фотѣю именемъ въ трѣтюю ночь по престѣленіи є»¹, л. 240–250, далее — «Явление») в сопровождении комплекса из четырех посмертных чудес преподобного, повествующий о событиях, никак не отраженных в Минейной и последующих редакциях ЖАС. Указание на наличие этого текста в рукописи можно найти в работе иером. Далмата (Юдина) [Далмат 2018: 196]. В «Описании славянских рукописей 6-ки Свято-Троицкой Сергиевой лавры» говорится, что сочинитель текста неизвестен [Иларий, Арсений: 250].

Подробный анализ бумаги, смены почерков, состава рукописи, языковых и литературных особенностей житийных текстов о преподобном Александре позволяет частично реконструировать историю создания рукописи и предположить время и место появления текста.

Краткое описание рукописи

Рукопись написана на бумаге третьей четверти XVI в².

Водяные знаки:

- 1) л. 1–20: перчатка под короной, в манжете с девятью фестонами, л. 10 и 13 — подобный: [Лихачев 1899], № 1760, 1555 г., парный знак на л. 11 и 12;
- 2) л. 30–141: перчатка под короной, с двухконтурными литерами «LF», л. 54 и 61, парный знак на л. 55 и 60 — соответствия в альбомах не найдено;
- 3) л. 142–231: перчатка под короной, в манжете с фестонами и с украшением на ладони, л. 189 и 184 — подобный: [Лихачев 1899], № 1776, 1556 г., парный знак на л. 143 и 148;
- 4) л. 232–239: кувшин двуручный, л. 235 и 236 — подобный: [Briquet 1907], № 12892, 1547 г., парный знак на л. 234 и 237;
- 5) л. 240–253, 277–308: перчатка под короной, с сердцем на манжете, л. 249 и 252 — подобный: [Лихачев 1899], № 1862, 1563 г., парный знак на л. 242 и 245 — подобный: [Лихачев 1899], № 1863, 1563 г.;

¹ Принципы цитирования здесь и далее (включая «Приложение»): орфография рукописи сохранена, прописные буквы имен собственных поставлены мною, как и знаки препинания; ударения и придыхания не передаются; выполненные киноварью заголовки даны полужирным шрифтом; пропущенные писцом буквы восстановлены в угловых скобках (<>).

² Ранее рукопись ошибочно относили к XVII в., на это указывает А. А. Турилов, передатируя рукопись [Турилов 2009: 559].

- 6) л. 254–260: перчатка под короной, в манжете с фестонами, л. 254 и 259 — тип: [Piccard 1961–1997], т. 17, VI, № 1723, 1553–1554 г., парный знак на л. 255 и 258;
- 7) л. 261–276: перчатка под короной, в манжете с пуговицей, л. 262 и 267, парный знак на л. 264 и 265 — соответствия в альбомах не найдено, тот же знак в рукописи РНБ Кир.-Бел. 1/6 (вкладная запись 1556 г.);
- 8) л. 309–324: перчатка под короной, в манжете с фестонами, с двухконтурной литерой «В» на ладони, л. 310 и 315 — близкий: [Лихачев 1899], № 789, 1557 г., и парный знак на л. 309 и 316;
- 9) л. 325–332: перчатка под короной, в манжете с шестью фестонами, л. 325 и 332, парный знак на л. 328 и 329 — соответствия не найдено;
- 10) л. 333–349: перчатка под короной, в манжете с семью фестонами, л. 342 и 347, парный знак на л. 344 и 345 — соответствия не найдено;
- 11) л. 350–381: перчатка под короной, с сердцем на ладони и двухконтурными литерами «IC» на квадратной манжете с зубцами, л. 362 и 361, и парный знак на л. 360 и 363 — соответствия в альбомах не найдено, бумага того же знака в рукописях РГБ ф. 98 № 269 (середина XVI в.), № 483 (третья четверть XVII в.), ф. 304/1 № 97 (середина XVI в.).

Рукопись составная, представляет собой подборку текстов (нравственно-аскетические поучения, патристика, патериковые истории, апокрифические послания, уставные тексты). Подробную роспись состава см.: [Иларий, Арсений, 1879: 249–251]. Тексты написаны разными писцами. По характеру смены почерков книжный блок распадается на две части: л. 1–236 (236 об. — 239 чистые) и л. 240 — до конца. Почерки первой части не повторяются во второй.

Рукопись частично сохранила сквозную кириллическую нумерацию тетрадей (как правило, на первом и последнем листах тетрадей), сделанную одной рукой, одновременную текстам, т. е. середины — третьей четверти XVI в. Сравнение начертаний показывает, что с большой вероятностью пагинация сделана тем же писцом, которому принадлежит первый почерк, т. е. основным писцом первой части сборника (ср., напр., л. 15, 38, 62, 70, 78 и т. д., см. ниже). Современный переплет поздний, XVIII в. В устной консультации Т. В. Анисимова указала, что рукопись ТСЛ 804 есть в описи Троице-Сергиева монастыря 1641 г. под номером 393 (Сергиево-Посадский музей-заповедник, № 289, л. 299 об.: «Книга в полдесть на бумаге Соборник скорописной, поволочен ирхою в затылок, от задние цки Устав»)³, — это также подтверждает, что сборник был собран в середине XVI в., а не в XVIII в., при обновлении переплета.

В первой части рукописи чередуются два почерка: основной скорописный изредка сменяется полууставом с элементами скорописи, часто с середины текста, продолжая его (л. 132, 137 и 138, 138 и 139 об., 176 об. и 177), смена часто не зависит от начала/завершения тетрадей, может быть на развороте тетради (л. 137 и 138), при смене тетрадей и бумаги в пределах одного текста (л. 231 и 232). Почерк 1: л. 1–132, 133 об. — 135, 138–139, 141 об. — 147, 149 об. — 158, 160 об. — 174, 177–231 об. Почерк 2: л. 132–133, 135 об. — 137 об., 139 об. — 141, 147 об. — 149, 158 об. — 160,

³ Благодарю вед. науч. сотр. РГБ Татьяну Владимировну Анисимову за сообщенные сведения.

174 об. — 176 об. Завершает текст третий почерк, скорописный, с новой тетради продолжая текст: л. 232–236.

Вторая часть рукописи устроена иначе. Почерк 4, скоропись: тексты о прп. Александре (л. 240–250, 250 об. — 253 об. чистые, тетради ѿа и ѿв). Далее следуют преимущественно уставные тексты. Почерк 5, полуустав: различные слова, отрывки и молитвы (первый лист тетради утрачен, л. 254–306; л. 307–309 чистые, тетради ѿг–ѿд). Причем 4-й и 5-й почерки используют одну бумагу (тетради ѿа и ѿв, ѿз–ѿд (л. 277–308)).

Смена последующих почерков строго сопровождается сменой тетрадей, бумаги и текста. Почерк 6, скоропись: *Поучение въ ѿ неделю стго поста слово ѿ:* л. 310–324. Почерк 7, полуустав: *Слова св. Фрема Сирина:* л. 326–349 (л. 325 чистый). Почерк 8, скоропись: *Устав о вѣдунихъ праздницехъ и Богородичныхъ*⁴: л. 351–381.

Остановлюсь подробно на текстах, записанных на бумаге с одним и тем же водяным знаком, поскольку это единственный случай во всей рукописи. Тексты о прп. Александре Свирском записаны скорописью, почерком 4, на л. 240–250 и занимают две тетради, ѿа и ѿв. Причем орфография отражает яркие диалектные особенности писца/протографа (см. раздел «Языковые особенности текстов»). Эта же бумага используется на л. 277–308, 5-й почерк, которые в том числе содержат слова Максима Исповедника, статьи из Устава церковного, Слово св. Макария об умерших, молитву Кирилла Туровского. Тем же 5-м почерком на предшествующих тетрадях ѿг–ѿе записаны Слова св. Анастасия Синайского, Слово Григория Двоесловца о просфире, Сказание о Воздвижении, Слово на трапезе, Слово от старчества, Свидетельство стго писания, еже въ уме блгбдарьствено имети радостна агла хранителя своего, Предисловие канону, Слово св. Иакова брата Гня о Воскресении, различные отрывки (6 размышлений, Слово от Лествицы и т. п.). Отдельно отмечу, что на л. 268–269 записана редкая молитва «*Непрестанно ѡ дши къ Гю*» (инципиты: «*Дше моа, почто жалуети на Га*»), о которой иером. Далмат (Юдин) пишет:

...среди синайских рукописей эта молитва встречается еще в сербском фрагменте XIII в. *Sinait. slav.* 28/N, где она помещена в собрании молитв после повечерия (т. е. опять-таки перед сном). Список молитвы XIV в. находим в Обиходе церковном Соф. 1052, где молитва помещена в Часослове в конце вечерни. Уже в наше время обнаружено местное предание Свято-Троицкого Свирского монастыря, согласно которому прп. Александр Свирский использовал эту молитву в качестве ежедневной («по вся дни»). Единственный поздний список молитвы найден нами в Сборнике XVII в. РГБ, Ф. 304.1. № 804⁵ [Далмат 2018: 196].

Однако в ЖАС в известных мне редакциях и списках (около 300) эта молитва не упоминается. В данной статье не ставится задача установить время и обстоятельства появления предания о молитве. Однако нельзя отрицать, что само ее нахождение в одном сборнике с уникальным текстом о преподобном может в равной степени как указывать на взаимосвязь текстов, так и быть случайным совпадением. Использование одной бумаги во второй части сборника указывает на запись этих текстов или в одно время, или в одном и том же скриптории. Понимая всю зыбкость

⁴ Заголовок выполнен вязью — это единичный случай на всю рукопись.

⁵ Благодарю иером. Далмата (Юдина) за указание на рукопись, помощь и консультации, без которых данная работа была бы неполной.

предположения, замечу, что сочетание уникального на данный момент житийного текста об Александре Свирском и приписываемой ему молитвы может косвенно указывать на происхождение по крайней мере этой части рукописи (тетрадей ̑а–̑д) из монастыря преподобного. Подробное изучение состава и почерков сборников из собрания Александро-Свирского монастыря (ОР БАН ф. № 3) могло бы, вероятно, подтвердить или опровергнуть эту гипотезу.

Благодаря работам А. А. Турилова во многом прояснен источник текстов первой части сборника — рукопись из собрания РГБ ф. 173.1. № 77 (МДА 77). В ТСЛ 804 скопированы все четыре текста, в том числе 7 синаксарных чтений для Октоиха [Турилов 2010: 149, 164]: ТСЛ 804 л. 217–226, МДА 77 л. 217–226, слово Иакова брата Господня: ТСЛ 804 л. 189–211, МДА 77 л. 263–267. Он же отмечает необычный состав этой рукописи: «Среди четырех текстов, входящих в оба сборника, содержатся помимо “И. Ш.” и др. уникальные (цикл поучений для Минеи общей...) либо весьма редкие (3-я редакция седмичных поучений Григория Философа) памятники учительной лит-ры» [Турилов 2009: 559].

Рукописные источники второй части не установлены. Причем условно первая и вторая части, возможно, не замыслились как часть одного целого, в связи с повторением текстов: напр., редкий апокрифический текст Слово Иакова брата Господня о Воскресении, л. 262, повторяет тот же текст на л. 189; Сказание Григория Двоесловца о просфире, л. 254, дублирует тот же текст на л. 166 об.; Слово св. Макария об умерших, л. 293 об., и в первой части оно же на л. 231⁶.

Поскольку рукопись наполовину восходит к МДА 77, вложенной свт. Серапионом, архиепископом Новгородским, в Троице-Сергиев монастырь [Турилов 2009: 558], значит тексты об Александре Свирском и тексты на той же бумаге другим почерком могли быть: 1) списаны в Троице-Сергиевом монастыре, однако, учитывая орфографию житийных текстов, писец должен происходить из монастыря Александра Свирского или по крайней мере новгородских земель; 2) скорее всего, списаны в Свирской обители и включены в подборку текстов рукописи ТСЛ 804, возможно со всеми последующими текстами, в Троице-Сергиевом монастыре. Это, в свою очередь, вынуждает поставить вопросы, которые пока останутся без ответов: кто и когда привез редкий житийный текст в Троице-Сергиеву лавру? ЖАС Минеиной и Проложной редакций известно в Троице-Сергиевом монастыре в середине XVI в. (один из ранних списков, связанных с обителью, — рукопись РГБ ф. 304.1 № 629, или ТСЛ 629).

«Явление святого отца Александра старцу некоему Фотею именем в третью ночь по преставлении»

«Явление» сообщает о неизвестных из ЖАС событиях: оно начинается с заповедания Александра не хоронить его до третьего дня: «Въ да не погребвднѣте до трѣтѣю днѣю убогаго тѣла моего. И егда придутъ три дни по моему преставленію, и тогда погребете мѧ» (л. 240–240 об.). Исая, его духовный отец, послушался и поступил по своей воле, несмотря на протесты братии:

⁶ Указание на эти совпадения отмечены в «Описании славянских рукописей 6-ки Свято-Троицкой Сергиевой лавры» [Иларий, Арсений, 1879: 244–251].

И въ же Исана ѿ дѣхныи стго, простъ въ дшею и в нерасужее се положи. И по преставленіи стго глше: брѣи, како земля е, и земля паки погребено да буде. Брѣи же възспинаючи ему ѿто к нему запове, ѿ же не послуша ѿ се брѣи и взе погребѣнага, како е лѣпо, и ѿггвз на моцми стго и гробу предѣи, погребоша съ многими слезѣи и рыданиіи (л. 240 об.).

После чего преподобный явился на третью ночь некоему иноку монастыря Фотию, упрекая его в нарушении завета: «ѿ Фотѣе, еще живу ми сущу с ѿѣи, не рѣ ли вама, ѿ по мое преставленіи до третю дню да не погребѣте тѣла мое? Бѣи како преслушающе заповѣнага ѿи и ускористе ма погребсти и гробу предѣи» (л. 241–241 об.). Фотий оказывается в сложной ситуации: понимает, что, послушавшись Исаяю, братия тем самым нарушила заповеданное Александром, а через него — Богом, но и послушаться Исаяю, очевидно, не могла, и прямо отвечает: «И азъ уво смиреніи Фотѣе ѿѣи возмогъ уста своа ѿвѣсти и глти къ прѣбному: прѣсти ны, ѿѣе, ѿ не мы сътворихо се, нз ѿ твои дѣхныи Исана ускори погребсти тѣа. А мы прѣ ни влатіи ѿ се не имамы» (л. 241 об.). Прп. Александр призывает в дальнейшем избегать подобной дерзости и говорит о даровании Богом прощения: «ѿ Фотѣе, рци моему ѿцу дѣхному Исани и вземю ѿ Хѣи брѣству, ѿ глѣ ѿи грѣныи Алесѣдръ, да ктому ѿи не дѣза таковагѿ вслушаниа. Нѣѣ же в мимошешіи Бѣи ѿ да прости, ѣа, за простыню срѣц ѿи» (л. 241 об. — 242). Далее следует повествование об устройении гробницы над мощами преподобного и молитвенное обращение к нему от лица братии.

Исаяя известен из Минейной редакции ЖАС: сначала он упоминается в прижизненном 4-м чуде «ѿ видѣнии стѣа Бѣа, како ѿвиса стому на ѿснованіи церкви» (л. 1162а Син. 997⁷): «рече оучнику своему: ѣадо, иди и пригласи ми ѿца моего дѣхноваго Исаяю, и пришедъшу же емоу, исповѣда всѣа» (л. 1162в). Исаяю же преподобный перед смертью упоминает в числе возможных игуменов: «се ѿставляю ѿи в себе мѣсто четьре браты въ сѣенноицѣхъ Исаяю, и Никодима, Левнтѣи и Родіона. И ѿ тоѣ четьреи брату, егѣ Бѣи възхоще и архиепѣз Мокареи влѣтѣ, и тѣи и вама да воуде игуменъ в мое мѣсто» (л. 1163в). «Явление», вначале рассказывая о первых трех днях по преставлении Александра, о повиновении братии Исаяе, показывает приоритет по отношению к нему. Исаяя значится в списке игуменов обители (до Никодима и Иродиона) [Строев 1877: 991], по записям монастырских синодиков видно, что в течение нескольких лет они игуменовали в монастыре, быстро сменяя друг друга [Соловьева 2008: 20].

Фотий — новое имя в житийных текстах о преподобном. Повествование строится от третьего лица, но спорадически обнаруживает следы устного рассказа самого Фотия:

И третюю но по преставленіи стгѿ, ѿ полунощи бы, ѿвисѣ прѣбныи Алесѣдръ стѣцу нѣкоему Фотѣю имане. Бдѣащу ему и молащу Бѣа ѿ спсѣни дша своа, и се внезапно ѿтвориша двери къблиа е, и свѣѣ ѿсѣа веліи по ѣе къби. И авне входіи стѣи, и ѿ же уво смиренныи Фотѣе ѿ страха падѣ на зѣлю и не могѣ зрѣѣ на лице стгѿ (л. 241).

Очевидно, основное послание «Явления» — преподобный Александр будет кормить обитель и после своей смерти. Однако, возможно, сам сюжет обусловил отсутствие текста в ЖАС Минейной редакции: неповиновение последней воле

⁷ Рукопись представлена на сайте Государственного исторического музея в коллекции «Рукописи и старопечатные книги»: <https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT?album=622494765> (дата обращения: 18.05.2020).

преподобного, а через него — Богу выглядит странным и характеризует Исаяю и братию с негативной стороны.

Остановлюсь на сообщении о погребении на третий день по преставлении. На первый взгляд оно кажется заурядным. Однако повсеместно данная практика была введена Петром I в 1704 г. В Древней Руси, как правило, погребали в день смерти или на следующий день. Монах Исаяя явно следует устоявшейся традиции. Можно только предположить, чем обусловлено послание преподобного⁸. Например, календарными датами: третий день по преставлении Александра Свирского — Новый год, который празднично отмечался на Руси. Стоит отметить и возможный богословский подтекст: послание может быть имплицитно представленным в тексте пророчеством преподобного о будущей традиции погребения, никем не считанное и не понятое. Кроме того, срок в три дня может быть отголоском фольклорных/литературных мотивов.

Посмертные чудеса

Четыре чуда, сопровождающие «Явление», также неизвестны из Минейной редакции: (1) «Чудо святого отца Александра, како исцели больного» («Ую° ст҃а ѿца Алѣѣдра, како ицѣли бѣнагв»); (2) «Чудо святого Александра, како избави человека от потопления» («Ую° ст҃го Алѣѣдра, како ибави чл҃ка ѿ потоплѣна»); (3) «Чудо святого Александра, како избави люди от потопа» («Ую° ст҃гѡ Алѣѣдра, како ибави люѣ ѿ потопа»); (4) «Чудо святого отца Александра, како избави от потопа» («Ую° ст҃го ѿца Алѣѣдра, како ибави ѿ потопа»).

Два из них, (1) и (3), объединены с «Явлением» общим мотивом явления преподобного терпящим беды. Отмечу, что подобные чудеса типичны для ЖАС Минейной редакции (см. пять посмертных чудес: чудеса XVI в. 6-е «о жене расслабленной Марине», 7-е «о явлении преподобного старцу Савватию», 9-е «о муже расслабленном Потопии», 10-е «о жене расслабленной Татьяне» и чудо XVII в. 14-е «о болящей жене Марии»).

Чудеса (2), (3) и (4) составляют единый комплекс и уникальны для житийных текстов, посвященных Александру Свирскому: они повествуют о помощи при потоплении. Фабула трех чудес однотипна: рассказ о поездке по морю, озеру, внезапное нахождение бури, льдов, молитвенное обращение к преподобному Александру (в чуде (4) с просьбой увидеть раку святого), скорое затихание стихии.

Типология чудес преподобного по тексту Минейной редакции ЖАС достаточно широка: исцеление от различных болезней (слепых, расслабленных, бесноватых), способствование рождению сыновей, умножение рыб и помощь в хозяйственных делах, но не включает ни одного чуда о помощи на воде. Посмертное 7-е чудо «о явлении преподобного старцу Савватию» особенно тем, что в нем участвуют Соловецкие святые, и в этом ему созвучно чудо (3) ТСЛ 804.

В чуде (3) упоминаются св. Зосима и Савватий Соловецкие, для чьих посмертных чудес XVI в. мотив спасения от потопления типичен [Минеева 2001, т. 2: 393, 399, 400, 407, 415, 417 и др.]. Наиболее близкие текстовые совпадения устанавливаются с ранним чудом прп. Зосимы I Стилистической редакции по классификации

⁸ Благодарю иерея Михаила Желтова за советы и консультации при подготовке статьи.

С. В. Минеевой [Минеева 2001, т. 2: 116–117]; впрочем, разночтения в тексте этого чуда по спискам разных редакций весьма незначительны. В чуде (3) терпящим бедствие в море являются трое преподобных и благополучно проводят корабль через бурю: описание явления старцев на корме лодки сходно с описанием явления в раннем чуде «преподобнаго игумена Зосимы, како ависа на морѣ стражающимъ челоуѣкомъ въ бѣдѣ» [Минеева 2001, т. 2: 393–394] (см. ниже сходные цитаты). Этот текст, вместе с устным свидетельством, послужил литературным источником для чуда (3). Переработка связана с адаптацией текста к реалиям чуда (3): введением двух святых — прп. Савватия Соловецкого и прп. Александра Свирского, что повлекло за собой изменение грамматических форм и введение дополнений. Например, в связи с включением в сюжет двух преподобных добавлено описание их внешних отличий: «И еще мѣтве суще во устѣхъ нѣши, и незапу явиша на лѣи три стѣцы стѣлпны зило. И едѣ же ею сѣде на комѣ, браду имѣаше свѣшену и сѣдина украше, два ѿ нею поюнѣиша еста и тѣ еще не свѣшеноу сединою брады имущи» (л. 247 об. — 248).

Показательны совпадения в завершении описания чуда, с той разницей, что используемый в чуде прп. Зосимы оборот дательный самостоятельный в ТСЛ 804 изменен на простое предложение. Ниже представлены сходные фрагменты двух чудес, языковые совпадения выделены подчеркиванием.

[Минеева 2001, т. 2: 116]⁹

приде¹⁰ бура вѣтрѣнаа велѣа зѣло, и бысть въ море трусъ велѣи, и волны морскыа оустрѣмляюцеса...
И мы бѣду немалу прѣмлюце ѿ оустрѣмленѣа волнъ: покрываютьъ во лодѣо нашу волны морскыа.

Мы же начадохомъ молитиса Господу Богу и Пречистей Богородицы и святыхъ призываети многихъ на помощь, и не бысть помощи... и начахъ молитиса и призываети на помощь начальника Соловецкаго блаженнаго Зосиму...

И внезапу обрѣтеса въ ладѣи нашени старецъ, сѣда на комѣ... Старецъ же онъ простираше воскриліе манѣи своеа обѣма рукама на обѣ страны ладѣи... Старецъ же онъ сѣдаше на комѣ, соблюдаше ладно ѿ волнъ...

и тако невидимъ бысть.

ТСЛ 804, л. 247–248 об.

приде на ны бура вѣтрѣна велиа зило, и бысть в мори трусъ велѣи, и на же сѣдаціи в лѣи в сѣтованіи велицѣхъ, тѣ и лѣи, покрыватиса вѣнами на ноги дѣи. И бы на бѣда немала ѿ устремления свѣрѣпагъ вѣнения мѣскагъ, ктому убо и живота своегъ хотѣце лишити ѿ вѣкиа нужда

и начахѣ молѣиса и Бга призывѣа и Прѣтѣую егъв Бгомѣръ и великѣй чѣтѣворцѣ на помѣ, сице рекуще: в стѣи прѣбѣнныи вѣцъ Алѣсѣдръ Свѣскѣи, помѣун ны, и стѣаа и прѣбѣнаа вѣца Зосима и Саватие, помозита на в бѣдѣхъ сущи, и тѣ блѣ погирѣе есмы. И еще мѣтве суще во устѣхъ нѣши

и незапу явиша на лѣи три стѣцы стѣлпны зило. И едѣ же ею сѣде на комѣ... И един же ею вѣтрила прѣлаше, другиі ж тако пѣшествина показуѣа, сѣдаи ж старѣ на комѣ простираѣа маѣю, тѣ на себѣ нѣста...

И ктому невѣимъ быша...

⁹ Здесь и далее во всех подобных случаях текст цитируется по указанному изданию с сохранением орфографии.

¹⁰ Добавлено на на во II Дополненной редакции [Минеева 2001, т. 2: 393].

И достигшимъ намъ пристанища тиха и на
врьбъ изшедшимъ намъ, и начатъ другъ
другу повѣдати в видѣнїи старца... и тако
чюдацимса намъ на многъ часъ.

И тако достигохо^м пристанища тиха, и изыдохо^м
на врь, и начахо^м повѣда^{ти} другъ другу в видѣнїи
и поможени^и стѣи и прѣбнѣи ѿ. И тако на мно^г чд^а
чюдацимса на^м и веселацимса.

Отмечу, что чудеса с тем же мотивом, упоминанием сходных топонимов (Студеного моря, Двины), что у прп. Зосимы и Савватия, встречаются и в новоявленных чудесах прп. Сергия Радонежского XVII в. [Клосс 1998: 475, 507], которые подготовил Симон Азарьин в Троице-Сергиевом монастыре [Клосс 1998: 140].

Благодаря этим крупным совпадениям некоторые литературные заимствования из текстов о Зосиме и Савватии Соловецких удалось установить для чуда (2) и «Явления».

Для чуда (2) схоже описание бури и повреждения такелажа, отчаяния, охватившего плавающих:

[Минеева 2001, т. 2: 400]

іакоже выхо^м посре^ди губы, воста буря на морѣ
вельми велика... Понеже парусъ рэдраса и стырь
сломиса ѿ зѣльнаго обуреванїа; волны же, горамъ
подобны, восхожаху на насъ, намъ же ѿнюдъ
живота ѿчадавшимса.

ТСЛ 804, л. 245 об.

и едѣ іа^к выти на^м посре^дѣ глубины мѣскїи, и приспѣ
нѣ, и быть тма, и ста буря велика, и вѣтрило
рэдраса, и стѣи сломїи ѿ зїнагѣ вѣтродыханїа,
хотѣше ны погрутїи въ глубину моря. И ѿ страха^х
тѣ выхо^м вси, іако мртви, и живота ѿчадавше^и
ненаде^{но}.

Очевидны лексические разночтения: парусъ — вѣтрило, обуреванїе — вѣтродыханїе. Последнее слово явно означает ‘порывы ветра’, в исторических словарях не зафиксировано, однако в упомянутом уже чуде прп. Зосимы находим сочетание ѿ вѣтръдыханїа [Минеева 2001, т. 2: 117], которое вполне могло превратиться в композит при заимствовании, цитировании по памяти (переосмысление препозитивного генитива как части сложного слова).

«Явление» состоит из двух частей: собственно описанного выше явления и рассказа о поставлении гробницы над гробом преподобного. Начало этого рассказа выделено в тексте киноарной буквицей И («И по преставленїи^и и по іаленїи стѣго», л. 242). Подобный текст имеется и в житии Зосимы различных редакций, причем следует он в точности после главы «авленїе преподобнаго Зосимы» (в девятый день по погребении старцу Даниле) [Минеева 2001, т. 2: 114–115]. Наиболее близкие к тексту «Явления» чтения, вплоть до словоформ, наблюдаются в I Стилистической редакции жития Зосимы, потому для сравнительного цитирования выбрана она. Очевидна также общность в композиции рассказа, последовательности описания, зачастую отличаются только предпочитаемые лексические варианты:

[Минеева 2001, т. 2: 115]

оученицы его возградиша гробницу надъ тѣломъ
преподобнаго Зосимы и поставиша образъ Господа
нашего Ісуса Христа и Пречистыа Богородица на
поклоненїе приходящимъ и всемъ ту живуцим
братьи, и свѣщю поставиша предъ иконами надъ
гробомъ преподобнаго.

ТСЛ 804, л. 242–243

устроиша гробницѣ на^м мощми препѣбнагѣ ѿца
Алѣсѣдра и украсиша свѣтыми иконой^и чѣтныа
ѣ раки и свѣщїи многи поставиша пре^д стѣми
иконами в славу Бгѣ и прѣбному ѿцу Алѣсѣдру.

И прихожаху оученицы на поклонаніе, молахуса Владыцѣ Христу и Пречистей Богородици надъ гробомъ пастыра своего блаженнаго Зосимы, и къ преподобному,

ѣако к живу, глаголаху: в рабе Божіи и истинныи пастырю и наказателю нашѣ! Аще тѣломъ скончалъ еси свою жизнь, но духомъ не ѿступай ѿ насъ, поминай стадо, еже собра мудрѣ, и соблюди Богомъ дарованную ти паству, ѣако ѣадолюбивыи отецъ. Но руководствуй насъ и представи Христу Богу и оудостой насъ шествовати по заповѣди Его и творити повелѣніа Его неѿложно: вземъ крестъ, послѣдовати Ему.

Та убо нынѣ молимъ, призывающе на помощь, еже молитиса в насъ, недостойныхъ, къ Господу и Пречистей Богородици, ѣако ходатаиствуещи в насъ, недостойныхъ, в Богомъ сохранней сеи братіи, иже во сватей обители сеи, ею же ты своими труды согради и начальникъ бысть. Да и мы твоими молитвами и заступленіемъ, пребывающе на мѣстѣ семъ, неврѣдими ѿ бѣсовъ и злыхъ чловѣкъ пребудемъ.

И по сѣѣ дни приходѣще брата и поклонихуса цѣльбосному гробу стѣгн и сице,

ѣако и живу, глѣше: ѿтѣ преблѣже, истинныи оучитлю и пастырю на добрыи, аще и тѣлѣмъ скончалъ еси свою жизнь, нъ дхѣ не ѿступай ѿ насъ, ѣаже сѣ рѣлы еси, посѣцаи члѣ свой, еже събра мре, и съблѣю Бгѣ дарованную ти паству и поминай къ Бгѣ, ѣ по твою стѣгн вграду и помощь пришѣши и іарѣ Гнѣ на севѣ носѣци(х) и пѣшѣтвѣа по заповѣдѣ его и твои волю ѣ всѣа.

Та убо моли, прѣбне Александре, моли убо в на недостойныи рабѣхъ твои, ѣ Бгѣмъ собраныи ти

и стѣнѣи вѣнѣ сеи житѣство имущи, ѣ ты сѣ свои труды и пѣвиги съградѣи еси, еиже и начлѣни бы, преблѣжене Александре, ѣ да и мы твоими мѣтѣа на стѣ мѣсти се неврѣми пребудѣ.

На фоне этих совпадений становится заметным общее в композиционной организации житийных текстов о прп. Александре и прп. Зосиме: явление преподобного, установление гробницы, комплекс чудес, первое из которых — явление святому старцу/иноку, далее следуют чудеса, в том числе о потоплении (см.: [Минеева 2001, т. 2: 114–146]).

Преподобных также объединяет и иконография. Трое святых изображены «на двусторонней таблетке 2-й пол. XVI в.» [Кольцова 2009: 376] из собора Рождества Богородицы в Суздале, хранящейся во Владимиро-Суздальском музее-заповеднике. Иконы прп. Александра были в Соловецком монастыре уже в 1570 г. [Дмитриева и др. 2003: 58, 268]: на четырехчастной иконе местного ряда Преображенского собора Соловецкого монастыря среди восьми святых есть и трое преподобных, по данным описи 1570 г. [Дмитриева и др. 2003: 268 (икона № 15 на схеме)]. В позднейших описях XVI в. также появляются новые иконы как с изображением Свирского чудотворца [Дмитриева и др. 2003: 92], так и совместного изображения святых [Дмитриева и др. 2003: 102, 125].

Кроме того, нередко ЖАС Минейной редакции сопровождало текст Жития Зосимы и Саватия — 19 раз по данным С. В. Минеевой [Минеева 2001, т. 1: 43].

Все сказанное в совокупности приводит к мысли, что выбор литературного источника неслучаен и красноречиво говорит о том, как важно для автора подчеркнуть равное почитание этих трех святых Русского Севера: уже прославленных Соловецких старцев и нового святого, прп. Александра.

Итак, агиографические источники удалось установить для чуда (3), описания построения гробницы в «Явлении» и для небольшого фрагмента в чуде (2). Учи-

тывая распространенность чудес об избавлении от потопления для прп. Зосимы и Савватия, не исключено, что автор мог ориентироваться на них как на образец при обработке устных свидетельств, и житийные тексты об этих святых послужили ему литературным каркасом.

Следы устных свидетельств запечатлены в каждом чуде о потопе, напр. в тех случаях, когда косвенная речь сохраняет признаки прямой речи: чудо (4): повѣда^м иногда старѣ нѣкѣи Кирей^а имени, ꙗко никогда прилучи на^а бѣх^а из Великого Новгорода по Ладѣскому езеру в малои лѣицы. (л. 248 об. — 249), при переходе от повествования рассказчика к прямой речи героя:

чудо (2): Быше оубо нѣкѣи купѣ Ива^а имени куплю дѣлаше многу, не единою^ю прилучи ему бѣх^а в ладьи товарѣ по Винѣгу озеру ѿ Повѣнца на Свѣ. И не томо^ю тому единому^ю прилучи путѣшествова^а, нз и многи лѣтамъ въ еди дѣ бѣх^а прилучи на Свѣ. И тогда плывущи на^а тако и до полуѣу езера стронитъ и тишинѣ велице, и егда ꙗко быти на^а посредѣ глубины москѣи, и присѣтъ нѣ, и бытъ тма, и ста буря велиа (л. 245–245 об.);

чудо (3): Блаху^ю оубо мужіе ѿ студенаго моря^а двѣсина страны ... Прилучи же оубо имъ нѣкогда по морю бѣх^а съ многи товарѣ куплю дѣлати. И внезапно на морѣ бытъ темѣ велика зело, и не бѣ видѣти знаменія ниюкуду, ни брега свѣмы, и пребых^о в морѣ плавающи в недоумѣнїи. И посѣ приде на ны буря вѣтрена (л. 246 об. — 247).

Чудо (1) повествует об исцелении вельможи Ивана Дмитриевича Володимерова из Москвы. Преподобный является ему со словами: «Азъ (є)смь грѣшныи Алѣсѣдръ Свѣскїи, ꙗко ты имаши у себе ѿра^а мои преписѣ и дѣжиши у себе в дому своѣ. И зѣ^м тыи ѿбра^а, на стѣнѣ оу възглавїи егво стоѣа, и влѣви его, глѣа» (л. 244 об.). Чудо как минимум сообщает о широком и скором распространении почитания святого после преставления в 1533 г. Мотивом исцеления от иконы чудо созвучно 4-му и 5-му посмертным чудесам Минейной редакции о болящих отроках Созомоне и Аристе.

Иконописной традиции прп. Александра посвящены работы И. Д. Соловьевой, согласно которым изображения святого стали распространяться достаточно рано, вместе с нарастающим почитанием на Севере, в Новгороде, Москве и центральных землях. Ирина Дмитриевна, со ссылкой на В. Т. Георгиевского, отмечает, что уже в 1545 г. «в иконостасе церкви Богоявления Иосифо-Волоцкого монастыря... появилась икона-пядница на золоте “Александр игумен сверский чудотворец”» [Соловьева 2008: 99]. После канонизации Александра, между 1547 и 1555 гг., в Москве в Успенском соборе Кремля появляется первый образ прп. Александра с житием (129 клейм) [Соловьева 2008: 100].

Проблема авторства

Из четырех чудес только в завершении первого чуда говорится об авторе: «ꙗко Родиѣ слышахъ ѿ устъ самогво Ивана Дмїриевѣ, то и написѣа» (л. 245). Имя Иродиона звучит несколько неожиданно, так как сразу же отсылает к игумену Иродиону (Кочневу), автору ЖАС для «Великих миней четвехъ» [Макарий 2011].

Помимо указания на свою причастность к житию, в предисловии и послесловии к ЖАС Иродион оставляет упоминания о том, что ему известно из первых уст

о бывших чудесах в прижизненном чуде 4 (явление Богородицы): «се же чудо стѣи исповѣда смиренному мнѣ Иродіѡну» (Син. 997, л. 1162г) и в посмертном чуде 7 (о старце Савватии): «азъ сѣ слышѣ ѿ оустъ его и написѣ» (Син. 997, л. 1166в). Поэтому запись в конце чуда (1) в ТСЛ 804 не противоречит авторской манере Иродиона. Если предположить, что этот блок житийных текстов замышлялся как черновик ЖАС или как дополнение к нему, то подробного указания на автора и место написания текста и не требовалось.

На литературную манеру Иродиона может указывать и то, как сделаны упомянутые житийные тексты: они насыщены цитатами из уже известных текстов — чудес прп. Зосимы Соловецкого, т. е. составлены тем же способом, что и Минейная редакция ЖАС¹¹.

Кроме того, есть некоторая близость в организации текста «Явления» и ЖАС. Завершение «Явления» несколько сходно с описаниями явлений ангелов и Троицы в ЖАС: «И ѡ же ѹвѣ смиренны Фотѣе сина слышѣ ѿ прѣбнѣ ѿца и поклонѣса стѣму до земля, и ктому невидѣ бы стѣи» (ТСЛ 804 л. 242) — «нависа емоу аггль гнѣ, глѣ: Александрѣ, ѡкоже рѣ ти древле, и сзиджи цркви... и паки сѣ рекъ и ктому невидимъ бы аггль» (Син. 997, л. 1154б, подобный фрагмент на л. 1155а), «и зрѣ же блженны Гл... миръ прѣбномуу глѡца, и ктому невидимъ бы» (Син. 997, л. 1154г).

Все сказанное, очевидно, ставит перед нами вопрос: не сохранил ли сборник тексты посмертных чудес, частично литературно обработанные игуменом Иродионом, но не включенные им по каким-либо причинам в Минейную редакцию или в комплект дополнительных посмертных чудес? В таком случае дата появления этих текстов вряд ли сильно отстоит от 1545 г.

Языковые особенности текстов

Текст отличается достаточной грамотностью и аккуратностью. Ошибок письма немного: взвиж (л. 241) вместо вздвиж, носащи (л. 242 об.) вместо носащѣ, бзни (л. 243 об.) вместо волѣзни, азъ смѣ (л. 244 об.) вместо азъ есмѣ, впасеніе (244 об.) вместо впасеніем. Язык рукописи обнаруживает незначительные отступления от церковнославянской грамматики. Например, употребление двойственного числа вместо множественного: «еще живу ми сущу с ѡѡ, не рѣ ли вама» (л. 241), «навишѣ на ладѣи три стацы столѣпны зило. и едѣ же ею съде на комѣ» (л. 247 об. — 248), «млѣвами прѣбную и стѣю ѿцу» (л. 248 об.) — два последних случая связаны скорее с восхождением к чудесам о спасении от потопления прп. Зосимы и Савватия. «Въспоминаючи» (л. 240 об.), «повѣдаючи», «плаваючи» (л. 247) вместо именительного падежа множественного числа мужского рода; единичное проникновение родительного падежа единственного числа прилагательных на -ого: «великого новагорода» (л. 248 об.). В тексте сосуществуют лексические варианты: «езеру» (л. 248 об., 249, 3 раза), «по Внѣгу взеру» (л. 245 об.). Отмечу предпочтение писцом буквы ѡ в начале слова, после мягких согласных и после гласных; написание с ѡ встречается два раза на весь текст.

¹¹ См. подробнее обобщающую работу о литературных источниках ЖАС: [Пигин 2010: 93–110].

Два чтения необходимо прокомментировать отдельно, оба в одном словосочетании:

1. Чтение *тиху* в связи с затруднением в подборе лексически и синтаксически подходящего слова во фразе «в то *ѣсѣ* прииде тишина велина, *ѣ* и *вѣтру* по *на* *тиху* и *лѣку* дыжающу, и волнѣ же еще многѣ възвышающѣса, и ничто^ж ктому *лѣ* поврежаше» (л. 246–246 об.) придется признать писцовой ошибкой (мотивация которой неясна) вместо *тиху*, поскольку в чуде (4) употреблено подобное же сочетание: «Так^ж и *вѣтру* *лѣку* и *тиху* дыжа^а по *на*» (л. 249 об.). Вариант причастия *тихнувъ* сомнителен, фонетически написание также не объясняется.
2. Чтение *лѣку* в этой же фразе, возможно, восходит к протографу, где было другое чтение, предполагающее *ѣ*, типа *мѣгку*. Вторым возможным объяснением может быть написание по аналогии под влиянием графического скорописного варианта *ѣ* в *имѣнѣ* (л. 241, 243): вариант *ѣ* в этих двух словах типичен для рукописей XVI в. [Щепкин 1967: 140, рис. 59].

Орфография житийных текстов отражает диалектные черты писца или протографа. Например, написание *и* на месте ударного *ѣ* и *ѣ* на месте ударного *и*: «и зилнѣ *сѣкрушахуса*» (л. 240 об.), «*ѡ* зѣнагѡ *вѣтродыханиа*» (л. 245 об.), «*бжѣ* *нѣкаа* *сѣла*» (246 об.), «*никѡ*да» (л. 248 об.).

На месте предударного *ѣ* иногда пишется *и*: в слове *зѣло* (л. 244, 244 об.) при наличии формы *зѣло* (л. 244, 247). Такая же замена встречается в заударной позиции: *на* *мѣсти* (л. 243), *ѣ* на месте напряженного *и*: *нѣкѣи* (л. 245). При этом наблюдается графическое смешение *ѣ/ѣ*: *Свѣскѣи* (л. 244, 246, 247 об.), *Сверское* (л. 246), *Свѣ* (л. 249 об.) при *Свѣ* (л. 245 об.) и т. д. Е. А. Галинская отмечает подобную мену как в новгородских памятниках деловой письменности конца XVI–XVII вв., так и в рукописях, созданных в Тихвинском Успенском и Александро-Свирском монастырях [Галинская 2002: 15, 16, 48].

Написание *ѣ* на месте заударного [ʼа]: «*прѣи* в *памѣ* *чюствѣ*» (л. 246) — могло встречаться в тех же говорах [Галинская 2002: 19, 61].

Подводя итоги сказанному, замечу, что орфография рассматриваемого житийного текста может указывать на его (или писцовое) происхождение из Александро-Свирского монастыря.

Выводы

Итак, составной сборник ТСЛ 804 был, видимо, подготовлен для личного пользования, а учитывая уставные тексты во второй части рукописи, — возможно, для уставщика. Пагинация тетрадей выполнена, весьма вероятно, первым писцом сборника, который в таком случае собрал эти тексты воедино в середине — третьей четверти XVI в.

Размещение текстов о прп. Александре в одной части сборника с приписываемой ему молитвой (тетради *лѣ*–*лѣ*) может косвенно указывать на происхождение этих тетрадей из Свято-Троицкого монастыря Александра Свирского. Диалектная фонетика житийных текстов скорее подтверждает эту гипотезу. На это же указывают и содержание текстов: чудеса о спасении от потопления специфичны, упоминае-

мые топонимы — северные, географических противоречий нет, «Явление» и вовсе повествует о нарушении заповеди преподобного братией, о котором знать могли только свидетели событий, — появление этих рассказов вне стен Свирского монастыря сомнительно.

Выступает ли преподобный Александр Свирский возможным проводником новой идеи о погребении на третий день, давая никем не понятое пророчество, или же его послание обусловлено другими причинами, сказать сейчас затруднительно.

Выбор житийных текстов о прп. Зосиме и Савватии I Стилистической редакции как литературного источника (упомяну, что в Минейной редакции ЖАС заимствований из них не отмечалось), введение старцев в посмертные чудеса и в ТСЛ 804, и в ЖАС, а также совместное изображение на иконах, включение в одни сборники — все это свидетельствует о совместном, скорее даже равном почитании этих святых на Русском Севере в середине XVI в. и о важности указания на этот факт для составителя. При всех цитированиях тексты сборника ТСЛ 804 самобытны и включения из Жития Зосимы вплетены в повествование.

Если доверять записи об авторстве в конце первого чуда прп. Александра, а также стилистическим особенностям текстов, то перед нами еще одно произведение игумена Иродиона (Кочнева). Так как композицию эти житийные тексты наследуют из Жития Зосимы Соловецкого — возможно, перед нами обработанные Иродионом выписки из данного Жития, не включенные в Минейную редакцию, напр., в связи с содержанием «Явления». В любом случае в сборнике ТСЛ 804 сохранились одни из ранних уникальных текстов об Александре Свирском, возникшие на заре его почитания, возможно даже при составлении Минейной редакции.

Приложение

В приложении опубликованы тексты, посвященные Александру Свирскому, по рукописи РГБ ф. 304/1 № 804 (ТСЛ 804). Принципы воспроизведения текста описаны в примечании 1 к статье. Номер листа указывается перед расположенным на нем текстом.

Л. 240. Явление ст҃г҃ѡ ѡца Алѣсѣдра ст҃ац҃у нѣкоему Фотѣю именемъ въ трѣюю ноцѣ по прест҃алѣнїи є

И егда оубо уразумѣ свои исхѣ ѡ житїа сег҃ѡ прѣбвнннѡ Алѣсѣдрѣ, и призываѣ бра̃ю всю, и ѡца своег҃ѡ дѣх҃онач҃ѡ Исанию именѣ. И научѣ гл҃ти: братѣ моя, възлюбленаѣа о х҃бѣ, яко прѣде имѣли есте кѣ моему смиреннїю вашу любѣ и послушание, тако и ннѣ да покажете послѣднюю любѣ вашу кѣ мнѣ, какѡ хочѣ Бг҃ъ грѣшную мою дш҃у ѡ тѣла взїа. Бѣ да не погребанте до трѣю днѣю убогаг҃ѡ тѣла моего л. 240 об. И егда придѣ три днѣи по мѣе прест҃алѣнїи, и тогда погребете мя. И бѣ же Исаниа ѡ дѣх҃ннннѡ ст҃го, простѣ въ дш҃ю и нерѣсужѣе сѣ положи. И по преставленїи ст҃го гл҃ше: бра̃и, яко земля є, и землѣ паки погребено да будѣ. Бра̃а же възпоминаючи ему ѡтѣю к нему заповѣ, ѡ же не послуша ѡ сѣ бра̃и и взѣ погребѣнаѣа, яко є лѣпо, и ѡптѣвъ на моцннннѡ ст҃го и гробу предѣ и, погребовша сѣ многннннѡ слѣзѣ и рыданїи. И зилнѣ сѣзрушах҃уса, ѡмолѣннннѡ и нагровннннѡ то провѣоше, и кѣби своя ко— л. 241 —иже ихѣ ѡидоша. И трѣюю нѣ по преставленїи ст҃г҃ѡ, іа полуноцнннѡ вы, явннннѡ прѣбвнннѡ Алѣсѣдрѣ ст҃ац҃у нѣкоему Фотѣю иманѣ. Бдѣац҃у ему и молѣац҃у Бга ѡ спсѣнїи дш҃а своѣа, и се внезапно ѡтворишѣ двери кѣблина є, и свѣ снага велїи по сѣ кѣби. И авнѣ входї ст҃г҃и, и а же оубо смиреннннѡ Фотѣе ѡ страха падѣ на зелѣю

и не могò зрѣ на лице ст҃г҃в. Ст҃ый въз(д)вѣ миа и сотвори молѣву и г҃ла ми: в Фотѣе, еше живу ми сущу с вѣа, не рѣ ли вама, іа по моѣ преставленіи до трѣю дню да не погребанте тѣла л. 241 об. моѣ? Вѣ іако преслушающе заповѣнаіа вѣа и ускориете миа погребсти и гробу предѣ. И азѣ убо смиренѣи Фотѣе еѣа возмогò уста своа ѡвѣсти и г҃лти кз прѣвному: прѣсти ны, вѣе, іа не мы сзтворихò сѣе, нз ѡ твои дх҃ныи Исаиа ускори погребсти тѣа. А мы прѣ нѣ влѣдѣи в сѣе не имамы. И посѣ же прѣвному ѡцѣу г҃лцѣу ко мнѣ: в Фотѣе, рцѣи моему ѡцѣу дх҃оному Исаиа и възсему в х҃ѣ вратѣву, іа г҃ла вѣа грѣшныи Алесѣдрѣ, да ктому вѣа не дѣзѣа таковаг҃в вслушаниа. Нѣѣ же в мимошѣшѣи Бѣ вѣа да прости, ѡа л. 242 за простыню срѣцз вашѣи. И ѡ же убо смиренныи Фотѣе сиа слышѣа ѡ прѣвнѣа ѡцѣа и поклонѣсѣа ст҃му до земля, и ктому невидѣи бѣи ст҃ыи. И се іа чѣа любовивыи ѡ не токмо в животѣ посѣцаіа чѣа свои, нз и по смрѣти рѣрѣшѣа іа працаіа сущѣи възвитѣли своен. Мѣи в сѣе чѣоно посѣщеніи ст҃г҃в прославихò Бг҃а. И по преставленіи и по іаленіи ст҃го устроиша грѣницу нѣа моцми препѣбнаг҃в ѡцѣа Алесѣдра, и украсиша сѣвѣтymi иконѣа у чѣтныа е раки, и свѣщѣи многи поставиша прѣ стѣими иконами л. 242 об. в славу Бг҃у и прѣвному ѡцѣу Алесѣдру. И по сѣа дѣни приходѣаще вѣа іа и поклонѣх҃сѣа цѣабоносному гробу ст҃г҃в и сице, іако и живу, г҃лце: ѡѣе прѣвѣжне, истинныи оуцѣтлю и пастырю нѣа добрыи, аще и тѣлѣм скѣрѣа еси свою жизнь, нз дх҃о не ѡступѣи ѡ нѣа, іа же сѣа рѣлыи еси, посѣцаіа чѣа своѣ, еже сзбра іаре, и сзблѣо Бг҃о даровѣаг҃у ти пастѣу и поминѣи кз Бг҃у, е по твою ст҃г҃ю вграду и помощь пришѣшѣи и іарѣ Гѣи на сѣвѣ ностацѣи(х) и пѣшѣтѣвоѣа по заповѣдѣ его и твори волю е всеѣа. Тѣа убо молѣи, прѣвнѣ л. 243 Александре, молі убо в нѣа недостоинѣи рабѣвхѣ твоѣи, ѣ Бг҃ѣм соврѣнѣи ти и ст҃ѣи вѣитѣе сѣи житѣство имущѣи, іо ты сѣа своѣи труды и пѣвиги сзградѣи еси, еиже и на чѣдѣи бѣи, прѣвѣжѣне Алесѣдре, іа да и мы твоими мѣтѣа на ст҃ѣи мѣсти сѣе неврѣеи прѣвудѣе, сѣвѣаце ст҃г҃ю Трѣцѣу ѡцѣа и сѣа и ст҃г҃в дѣа нѣѣ и прѣно и вѣки вѣкѣо аминѣ.

(1) Чѣо стѣа ѡцѣа Алесѣдра, како іацѣаи бѣнаг҃в

Бѣи оубо нѣвѣи вѣежа ѡ великодѣжѣнѣа града Москвы Ивѣа имѣанѣ Дмитрѣвѣи Володѣмерова. Семѣу убо Ивану случѣи в болѣзнь велию вѣа– л. 243 об. –ти, іа на многи дѣни пици ни сѣна причѣтитѣи, нѣ на ѡрѣ двигнутѣи можаше, нз влѣними своѣи вбращѣѣе бываше и носѣи. И семѣу вѣшшу на мнѣо время. Вѣз единѣу ѡ ноцѣи, и іа в полуноци лежѣаг҃у ему на ѡрѣ своѣе и зило скѣбѣаг҃у в болѣзни своен, іа не могуцѣу ему и вбратитѣи, нѣ на ногу възстѣа и на ѡрѣ своѣе сѣдѣтѣи, помѣанѣ же в сѣвѣ прѣдѣрѣчѣеныи Ивѣа влѣжнѣаг҃в и свѣтг҃в стѣаца Алесѣдра и рѣ: в колѣико твори Бѣ исцѣленѣа его рѣа! И въз умѣе своѣе на чѣа мѣтѣи и г҃лти: прѣвныи Алесѣдрѣ, помози ми, избави мѣа ѡ во(лѣ)зни л. 244 зѣло стражѣуца. Сѣиѣ молѣниа и ина множаіа іа в чѣа ѡ молѣаг҃у ему, и оѣ іа тѣѣ в ноци вѣѣцѣ належацѣи и свѣтѣинокѣе же многи в дому егѣв горѣацѣимѣз и сущѣи же в дому егѣв вѣвѣмз снацѣи, и се вѣзапѣу іавѣи ему прѣвныи Алесѣдрѣ. Ивѣа же вѣи к сѣвѣ ст҃г҃в идущѣа въз свѣтѣлѣоти вѣѣе, и не вѣдѣа, кто е старецѣз, вшѣдыи к нему, и хотѣаше възстѣаи ѣи възпросѣи егѣв, кто етѣ и ѡкуду приде к нему? Но ѡ радости не смѣаше. И пришѣе ст҃ыи, и ста влѣи егѣв и г҃лше: ѡа Иване, болиши? ѡ же рѣче: еи Гѣи, зило стражу. Ст҃ый л. 244 об. рѣ к нему: то знѣши ли мѣа? Азѣ (с)хѣмь грѣшныи Алесѣдрѣ Сѣѣскѣи, е ты имѣаши у сѣе вѣра мои прѣписѣа и дѣжиши у сѣе в дому своѣе. И зѣе тѣи вбѣа, на стѣнѣе оу възглавѣна егѣв стоѣа, и блѣѣи его, г҃ла: іа се придо ѡ посетѣи тѣе, и подѣа ти е, ѡа, всецѣерьѣи Бѣ еше время на покаіание, и здрѣа имѣаши бѣи. И ктѣмѣу ѣ лѣпо ти е житѣи сз всѣакѣи ѡпасѣнѣе(м), ѡа Иване, и в дѣи своен попечѣнѣе имѣи, іа зѣнѣи же ктому не упрѣнѣаг҃ти, ни желѣа ихѣз. И сѣа рѣе, невидѣи бѣи ст҃ыи. Ивѣа же в тѣи чѣа ѡцѣу в сѣвѣ вблѣчѣанѣе л. 245 болѣзни своен. И скоро възстѣа и сѣде на ѡрѣ своѣе. И рѣдѣи мнозѣ възбѣу всѣа сущѣа в дому своѣе, жену и дѣти и сѣа рабы. И на чѣа испѣвѣдѣа радѣстнѣи и свѣтѣлѣи вѣрадо чѣоное посѣщенѣе ст҃го Алесѣдра. И іавленѣе привѣе прѣвѣшѣе ему здрѣе. И тако блѣгодарѣаце Бг҃а и прѣвнѣаг҃в ѡцѣа Алесѣдра, іа мѣлитѣами е іацѣленѣе полѣчѣи, и е ѡ Рѣдинѣ слышѣахѣ ѡ устѣз самог҃в Ивана Дѣмирѣвѣи, то и написѣа.

(2) **Үю стго Алесѣдра, како ѡбави члка ѿ потопленѧ**

Баше оубо нѣки купѣ Ивѧ именѣ куплю дѣваше многу, не единого прилучи ему л. 245 об. бѣхѧ в ладьи с товарѡ по Винѣгу узеру ѿ Повѣнца на Свѣ. И не томо тому единому прилучи путьшѣтвозѧ, нз и многи лѧгамз въ еди дѣ бѣхѧ прилучи на Свѣ. И тогда пловущи на тако и до полуупу езера строинѣ и тишинѣ велице, и егда ѧ быти на посреде глублины мѡскѧ, и приспѣ нѡ, и бѣтъ тма, и ста буря велиа, и вѣтрило рѧдраста, и стѣ сломи ѿ зинагв вѣтродыханиа, хотиаце ны погрузи въ глублину моря. И ѿ страха тѡ бѣхѡ вси, тако мѣртва, и живота ѡчавше ненадеѧ. И бѣхѡ въ мно— л. 246 —зѣ печали и стѣванѧи и плача испѡнены и ниѡкуду же помощи имущи, ѧ и лѧѧ многи разбивати и погружати вѡна ѿ многогв дыханиа и буря шума мѡскагв, и недомышляющѧ, что сотвори имамы. И еѡ возмогохѡ прии в памѣ чѡстѣз наших и възопихѡ глѡ велѧи: ѡ прѣпны Алесѣдрз Свѣскѧи, помилуи ны и помози на в бѣде сущи! Избави на ѿ потопления се и ѿ напрѧныа смѣрти. И се внезапно в тѡ чѣе прииде тишина велиа, ѧ и вѣтру по на тиху и леѧку дыхающу л. 246 об. и волна же еце многи възвышающѧса, и ни что ктому лѧи поврежаше, наипачѣ ѧ доврѣ и строинѣ нѣкакоѣ пристанице направляющи на, ѧ Бжѧа нѣкаѧа сѣла. И тако превѣхѡ нѣрежени мѣтвѧми прѣпѡнаго ѡа Алесѣдра, и ѧ егда доплѣши на на устѣе Свѣское, и изыдохѡ на бре, и на чѧхѡ радостию великою другз со другѡ глагола, како ѡбави ны бѡ ѿ напрѧныа смѣрти и потопления мѣтвѧ стѧго ѡца Алесѣдра.

(3) **Үю стгв Алесѣдра, како ѡбави лѡ ѿ потопа.**

Бяху оубо мужѧе ѿ студенегв л. 247 моря ^а дѣйскаа страны пришѣше нѣкоѧа и повѣдающи на, ѧко естѣ ѡбычаи мѡскѧ члѡк куплю дѣва, и ѿ тогв си потрѣнаа дому своему привѣртающи. Прилучи же оубо имз нѣкода по морю бѣхѧ сз многи товарѡ куплю дѣвати. И внезапу на морѣ бѣтъ темѣ велика зело, и не бѣ видѣти знаменѧа ниѡкуду, ни берега свѣмы, и превѣхѡ в морѣ плавающи в недоумѣнѧи. И посѣ приде на ны буря вѣтрена велиа зило, и быстѣ в мори трусз вели, и на же сѣдящѧи в лѧи в стѣванѧи велицѣ, ѧ и лѧи, покры— л. 247 об. —ватисѧ вѡнами на ноги дѧи. И бы на вѣда немала ѿ устремленѧа свѣрѣпагв вѡненѧа мѡскагв, ктому оубо и живота своегв хотиаце лишити ѿ вѣсна нѣжа. И на чѧхѡ молѧса и бѧа призыѡа и Прѣтчую егв бѡмѣтрѣ и великѧ чѡтѣвѡцѡ на помѡ, сице рекуще: ѡ стѣи прѣпѡнны ѿ Алесѣдрз Свѣскѧи, помилуи ны, и стѧа и прѣпѡнаа ѡца Зосима и Саватѧе, помозѧта на, в бѣде сущи, и ѧ вѧи погивѣ есмѧ. И еце мѣтѣе сущѣ во устѣе нѣшѧ, и незапу ѧвишѧ на лѧи л. 248 три стѧцы стѡлѣпны зило. И еди же еѡ сѣде на комѣ, браду имѣваше свѣшену сѣдинѧа укрѧше, двѧ ѿ неѡ поюнѣиша еста и ѧ еце не сѣсвѣшеною сѣдиною брады имущи. И еди же еѡ вѣтрила прѧляшѣ, другѧѧ тако пѣшѣствѧа показуѧа, сѣдяѧ старѣ на комѣ, прѡстираѧа маѧѡ, ѡ на свѣѣ носѧ, и глѧше: не боитѣ. И ктому невѣѧи быша. И вѡна же мѡскѧ многи совокупѧтѧса зѣло, но никакоѣ лѧи нѣше приближати, но тихо и смѧно по морю плавающи. И тако превѣхѡ неврежени ѿ л. 248 об. вѡненѧи мѡскѧ мѣтвѧми прѣпѡнѡ и стѣчу ѡцу. И тако достигохѡ пристаница тиха, и изыдохѡ на бре, и на чѧхѡ повѣдати дру другу ѡ видѣнѧи и поможениѧ стѣи и прѣпнѧи ѿ. И тако на мно чѧ чѡдящѧса на и веселящѧса и прославиохѡ бѧа, творѧца дѧнаѧа и прѣслѧнаѧа чюдеса стѣими своѧ угѡники.

(4) **Үю стго ѡца Алесѣдра, како ѡбави ѿ потопа**

И паки повѣда мѧиногда старѣ нѣкиѧ Кирѧа именѣ, ѧ никода прилучи на бѣхѧ из Вѣского Новогорода по лѧдѡскому езеру в малои лѧи— л. 249 —цы. И в тѡ время а еце баше не очистиѡ езеро, ѧко и леѡвѡ зѣнѣ належѧ при водѧ и плавати по езеру. И доплѣши намз ѧ и до полупутнагв шѣтѧа по езеру, посре леѡвѡ гревущѧ, и незапу прииде вѣтрз ѿ езера и буря вѣнѧ. И ѡбыдоша ны лѧе многи, и хотиаце лѧицу нѣшу разламѧ и на нѡ езеру погрузи на ѿ множества пришѣши леѡвѡ, ѧ оуже и смѣрти ѡчѧѧѧса, и не домышляющѧса на, како и ѡкуду помѡ ѡвѣрѧцѣ, и не вѣмы, что сзтвори возможѣ, и на чѧхѡ плакаѧ и рыдѧти с воплѣ многи и слезы

мнѡ л. 249 об. проливающе. И глѹще: в прѣпѡбныи Алѣсѣдръ Свѣскѣи, избави на ѿ потопа се, и да и мы недостойнии, узрише раку мощи твоѣ, ѿтнѣ вблвызаѣ и благодѣныѣ млтвы въздади. И се и глѣци: в великое и дѣное ѿ стѣго, иако в малѣ ѿсѣ нача лѣ рѣстѹпѣста сюду и сюду на обою страну лѣицы нѣи, и бысть на пѹть пространѣ и гладѡ посрѣ лѣду. Тако и вѣтру лѣку и тиху дыхѣ по на. И добръ прѣплухѡ пучину езера, и придохѡ на рѣку на Свѣ, и изыдохѡ на брѣ, л. 250 радующе и весѣлѣцеса, прѣславихѡ Бга и стгв и дѣнагв въ чюдесе прѣбнагв ѿца Алѣсѣдра ѿтѣвоца.

Источники

- Клосс 1998 — Клосс Б. М. *Избранные труды*: в 2 т. Т. 1: Житие Сергия Радонежского. М.: Языки русской культуры, 1998. 564 с.
- Минеева 2001 — Минеева С. В. *Рукописная традиция Жития преподобных Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.)*: в 2 т. М.: Языки славянской культуры, 2001. 1304 с.

Справочники

- Дмитриева и др. 2003 — Дмитриева З. В., Крушельницкая Е. В., Мильчик М. И. *Описи Соловецкого монастыря XVI в.: Комментированное издание*. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003.
- Иларий, Арсений, 1879 — Описание — Иларий, иером., Арсений, иером. *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*: в 3 т. Т. 3. М.: Тип. Т. Рис, 1879. 321 с.
- Кольцова 2009 — Кольцова Т. М. Зосима и Савватий: Иконография. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 20. М.: Церк.-науч. центр «Православная энциклопедия», 2009. С. 373–384.
- Лихачев 1899 — Лихачев Н. П. *Палеографическое значение бумажных водяных знаков*: в 3 ч. СПб.: Общество любителей древней письменности, 1899.
- Макарий 2011 — Макарий (Веретенников), архим. Иродион. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 26. М.: Церк.-науч. центр «Православная энциклопедия», 2011. С. 665–666.
- Строев 1877 — Строев П. М. *Списки иерархов и настоятелей монастырей российской церкви*. СПб.: Тип. В. С. Балашева, 1877.
- Турилов 2009 — Турилов А. А. Иакова, брата Господня, шестоднев. В изд.: *Православная энциклопедия*. Т. 20. М.: Церк.-науч. центр «Православная энциклопедия», 2009. С. 558–559.
- Briquet 1907 — Briquet Ch. M. *Les filigranes: Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600 avec 39 figures dans le texte et 16 112 fac-similés de filigranes*: in 4 vols. Geneve: A. Jullien, 1907.
- Piccard — Piccard G. *Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg. Sonderreihe: Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*: in 17 Bdn. Stuttgart: Kohlhammer, 1961–1997.

Учебники

- Щепкин 1967 — Щепкин В. Н. *Русская палеография*. М.: Наука, 1967. 224 с.

Литература

- Галинская 2002 — Галинская Е. А. *Историческая фонетика русских диалектов в лингвогеографическом аспекте*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. 272 с.
- Далмат 2018 — Далмат (Юдин), иером. История чина молитв перед сном по славянским источникам XIII–XIV вв.: из собрания рукописей Синайского монастыря. *Богословский вестник*. 2018, 4 (31): 190–238.
- Пигин 2010 — Пигин А. В. Житие Александра Свирского и его литературные источники. В кн.: *Памятники рукописной книжности Олонецкого края*. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. гос. ун-та, 2010. С. 93–110.

- Соболева 2016а — Соболева А. Е. Житие Александра Свирского: от Великих Миней Четых до первого печатного издания. В. кн.: *Свято-Троицкий Александр Свирского монастырь в российской истории и культуре: сборник научных трудов: к 510-летию со дня основания обители*. Гимадеев Р. А., Дунаева Н. В. (отв. ред.). Сер.: Документы и материалы. СПб.: Президентская б-ка им. Б. Н. Ельцина, 2016. С. 66–82.
- Соболева 2016б — Соболева А. Е. Проложное житие Александра Свирского: реконструкция ранних этапов истории текста. *Slověne*. 2016, 5 (1): 148–183.
- Соловьева 2008 — Соловьева И. Д. *Свято-Троицкий Александро-Свирский монастырь: художественное наследие и историческая летопись*. СПб.: НП-Принт, 2008. 516 с.
- Турилов 2010 — Турилов А. А. Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Ч. 1. *Вестник церковной истории*. 2010, 1/2 (17/18): 147–175.

Статья поступила в редакцию 8 августа 2019 г.

Статья рекомендована в печать 10 апреля 2020 г.

Alexandra E. Soboleva

V. V. Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences,
18/2, Volkhonka ul., Moscow, 119019, Russia
Moscow Theological Academy,
Holy Trinity Lavra, Sergiev Posad, 141300, Russia
Russian State Library,
3/5, Vozdvizhenka ul., Moscow, 119019, Russia
aleksandra_soboleva@list.ru

The new-found early hagiographic texts on St. Alexander Svirsky

For citation: Soboleva A. E. The new-found early hagiographic texts on St. Alexander Svirsky. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2020, 17 (2): 290–308.
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.208> (In Russian)

As scholars noted earlier, the manuscript f. 304.I No. 804 deposited in the Russian State Library contains rare or unique works, among which there are also original hagiographical texts on St. Alexander Svirsky. These texts do not find correspondence in the known editions of the Life of St. Alexander and in their variants. The first work recounts how the monastery brethren violated St. Alexander's dying commandment and then, for this reason, he appeared to one of the monks on the third day after his death. Three of four miracles, which convey the appearance, are not characteristic in the topology of the miracles of the saint: they tell of helping those in distress on the water. These texts are published in this paper with codicological and linguistic-textual commentaries. The literary source of several texts was partially ascertained, it was the Life and Miracles of SS. Zosimas and Sabbatius of Solovki. According to the record in the end of the first miracle, the text's authorship and place of creation is suggested: most likely this is one of the works by Hegumen Herodion Kochnev who wrote the Menaion edition of the Life of St. Alexander, but this newly found text was created at the dawn of St. Alexander's veneration and not reflected in Herodion's text for the Great Menaion Reader. The paper analyzes the orthographical features of the manuscript, which indicate striking dialectal traits, and also composition of the manuscript, distribution of its handwritings and paper to clarify the features of its compilation. The texts on St. Alexander were written in the same unit with the rare prayer ascribed to him by the modern legends: perhaps this coincidence is not accidental.

Keywords: linguistic and textual studies, Life of St. Alexander Svirsky, Hegumen Herodion Kochnev, Life of SS. Zosimas and Sabbatius of Solovki, burial.

References

- Галинская 2002 — Galinskaya E. A. *The historical phonetics of the Russian dialects in the linguistic and geographical aspects*. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta Publ., 2002. 272 p. (In Russian)
- Далмат 2018 — Dalmatus (Yudin), Hieromonk. History of the rite of evening prayers from Slavic sources of the 13th–14th centuries: from the collection of manuscripts of the Sinai Monastery. *Bogoslovskii vestnik*. 2018, 4 (31): 190–238. (In Russian)
- Пигин 2010 — Pigin A. V. The life of Alexander Svirsky and his literary sources. In: *Pamiatniki rukopisnoi knizhnosti Olonetskogo kraia*. Petrozavodsk: Izd-vo Petrozavodsk. gos. un-ta Publ., 2010. P.93–110. (In Russian)
- Соболева 2016a — Soboleva A. E. The Life of St. Alexander Svirsky: from the Great Menaion Reader to the first printed edition. In: *Sviato-Troitskii Aleksandra Svirskogo monastyr' v rossiiskoi istorii i kul'ture: sbornik nauchnykh trudov: k 510-letiiu so dnia osnovaniia obiteli*. Gimadeev R. A., Dunaeva N. V. (eds.). Ser.: Dokumenty i materialy. St. Petersburg: Prezidentskaia b-ka im. B. N. El'tsina Publ., 2016. P.66–82. (In Russian)
- Соболева 2016б — Soboleva A. E. The Synaxarion redaction of the Life of St. Alexander Svirsky: A reconstruction of the early stages of the text history. *Slověne*. 2016, 5 (1): 148–183. (In Russian)
- Соловьева 2008 — Solovyeva I. D. *The Holy Trinity Monastery of St. Alexander Svirsky: An artistic heritage and historical chronicle*. St. Petersburg: NP-Print Publ., 2008. 516 p. (In Russian)
- Турилов 2010 — Turilov A. A. Southern Slavonic translations of the 14th–15th centuries and the corpus of translated texts in Russia. Part 1. *Vestnik tserkovnoi istorii*. 2010, 1/2 (17/18): 147–175. (In Russian)

Received: August 8, 2019

Accepted: April 10, 2020